

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования

«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ЛЕСОСИБИРСКИЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ –
филиал Сибирского федерального университета

филологический

факультет

иностранных языков

кафедра

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

44.03.01 Педагогическое образование

профиль 44.03.01.30 Иностранный язык

код и наименование направления подготовки, специальности

СКАЗКИ РОАЛЬДА ДАЛЯ: СТРАНОВЕДЧЕСКИЙ И
ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

тема

Руководители


подпись

Е.В. Семенова

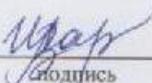
инициалы, фамилия


подпись

Т.А. Бахов

инициалы, фамилия

Выпускник ДЛФ13-01БФИ
код(номер) группы


подпись

В. В. Шароглазова

инициалы, фамилия

Работа защищена «22» июня 20 17 г. с оценкой «отлично»

Лесосибирск 2017

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ЛЕСОСИБИРСКИЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ –
филиал Сибирского федерального университета

Филологический

факультет

Кафедра иностранных языков

кафедра

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

44.03.01 «Педагогическое образование»

код и наименование направления

44.03.01.30 Иностранный язык

наименование профиля

СКАЗКИ РОАЛЬДА ДАЛЯ: СТРАНОВЕДЧЕСКИЙ И
ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

тема

Работа защищена «22» июня 2017г. с оценкой «отлично»

Председатель ГЭК

Подпись

В.И. Петришев

фамилия, инициалы

Члены ГЭК

Подпись

Е.В. Семенова

фамилия, инициалы

Подпись

Е.В. Погорельская

фамилия, инициалы

Подпись

Л.Н. Первалова

фамилия, инициалы

Подпись

Н.В. Немчинова

фамилия, инициалы

Лесосибирск 2017

РЕФЕРАТ

Выпускная квалификационная работа по теме «Сказки Р. Даля: страноведческий и культурологический аспект» содержит 65 страницы текстового документа, 1 приложение, 53 использованных источника.

РОАЛЬД ДАЛЬ, СТРАНОВЕДЕНИЕ, ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ, ЛИТЕРАТУРНАЯ СКАЗКА, СТИЛЬ ПИСАТЕЛЯ, УЧЕБНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ПРОЕКТ.

Актуальность работы обусловлена тем, что обращение к страноведческим и лингвокультурологическим аспектам иноязычного художественного текста способствует эффективности обучения иностранному языку.

Объект исследования – сказки и биография Р. Даля. Предмет – страноведческий и лингвокультурологический аспекты в сказках и биографии автора.

Цель работы – выявление страноведческого и лингвокультурологического аспектов в сказках Р. Даля.

В результате проведенного исследования были изучены значимые события жизни Р. Даля и особенности его сказок, дано определение «страноведение» и «лингвокультурология», проведены страноведческий и лингвокультурологический анализ сказки и биографии Р. Даля.

Проведенные анализы английской сказки «Чарли и шоколадная фабрика» и биографии Р. Даля позволили обнаружить страноведческий и лингвокультурологический материал. Это касается сведений о культуре и быте страны, названий блюд, в т.ч. десертов, предметов одежды, семантики имен и фамилий персонажей сказки и др.

Разработанный в нашей работе учебный проект по английскому языку - это основной результат нашего исследования, который мы внедрили в образовательный процесс через внеурочную деятельность учащихся.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение.....	5
1 Страноведение и лингвокультурология – современные направления в исследованиях лингвистического освоения действительности.....	10
1.1 Страноведение и лингвокультурология как направления в исследованиях иноязычных текстов.....	10
1.2 Лингвисты, критики и литературоведы о жизни и творчестве Р. Даля.....	17
2 Сказка Р. Даля «Чарли и шоколадная фабрика»: страноведческий и лингвокультурологический контекст.....	26
2.1 Страноведческий аспект в сказке Р. Даля «Чарли и шоколадная фабрика».....	26
2.2 Лингвокультурологический аспект в сказке Р. Даля «Чарли и шоколадная фабрика».....	31
3 Исследовательский проект в обучении иностранному языку в 5-6 классах.....	36
3.1 Проект как результат учебно-исследовательской деятельности учащихся.....	36
3.2 Учебно-исследовательский проект «Страноведческий и лингвострановедческие аспекты сказки Р. Даля «Чарли и шоколадная фабрика».....	41
Заключение.....	52
Список использованных источников.....	55
Приложение 1.....	62

ВВЕДЕНИЕ

Детскую мировую литературу нельзя представить без сказок английских писателей, сумевших добиться такого органичного сочетания общемировых фольклорных сюжетов, архетипических в своей основе героев, современной тематики, способствующих тому, что в художественном мире сказки читатель любой национальности находит для себя много важного, интересного, увлекательного, поучительного. В сокровищнице детской английской литературы – произведения Л. Кэрролла, Дж. Барри, А.А. Милна, П. Трэверс, Дж.Р.Р. Толкина, Дж.К. Ролинг и др.

В ряду этих имен достойное место принадлежит Роальду Далю (Roald Dahl) – известному английскому писателю норвежского происхождения, обладателю многочисленных премий по литературе: Премии Эдгара По (1954, 1960, 1980 гг.), Всемирная премия фэнтези (1983) и др. День его рождения, 13 сентября (1916 г.), во всем мире отмечается как День Роальда Даля. Широкую известность приобрели литературные сказки писателя: «Чарли и Шоколадная фабрика» (1964), «Чарли и большой стеклянный фуникулер» (1972), «БДВ» (1982), «Ведьмы» (1983), «Матильда» (1988) и др., которые, по мнению российских [9] и зарубежных литературоведов не всегда вписываются «в рамки обозначения его произведений как «fantastic novels», «tales of fantasy», «fantasies», «low fantasy» [53]. Сказки Р. Даля внесли существенный вклад в формирование детской литературы нового времени, продолжая важнейшие традиции фольклорной сказки, сближая ее «вечные» сюжеты о противостоянии добра и зла с важнейшими тенденциями развития современной Великобритании. Эти черты сказок Р. Даля способствуют популярности его произведений во всем мире. Интересны они и для российских школьников, что позволяет использовать сказки писателя при

изучении английского языка в основной школе. Особую популярность они приобретают в связи с тем, что позволяют использовать в учебном процессе страноведческий и лингвокультурологический подход, усиливая мотивацию обучающихся при изучении английского языка.

Актуальность работы обусловлена тем, что обращение к страноведческим и лингвокультурологическим аспектам иноязычного художественного текста способствует эффективности обучения иностранному языку.

Данное положение сказки подтверждается большим количеством современных исследований, среди авторов которых Н. Будур, Д. С. Гасановой, О. Н. Гронской, Т. В. Добротницкой, Н. Н. Мамаевой, Ю. В. Мамоновой, И. Р. Перевышиной, Е. Е. Петровой, О. А. Плаховой, А. О. Тананыхиной, Л. В. Эпоевой, М. Хнуевой и др.

Фольклорная и литературная сказка всегда находилась в центре внимания лингвистов и литературоведов как сложный и многогранный объект исследования. В. Я. Пропп одним из первых указал на неисчерпаемость сказки как предмета исследования: «Область сказки огромна, для её исследования требуется работа нескольких поколений учёных. Изучение сказки – не столько частная дисциплина, сколько самостоятельная наука энциклопедического характера» [33, с. 6-7].

Цель данного исследования – выявить страноведческий и лингвокультурологический аспекты сказок Роальда Даля («Чарли и шоколадная фабрика», «Матильда», «Ведьмы» и др.)

Задачи:

1. Определиться с основными терминами и понятиями по теме исследования, проанализировав работы специалистов в этой области научного знания.
2. Выявить страноведческий аспект в работах, посвященных жизни и творчеству Р. Даля.

3. Проанализировав сказку Р.Даля «Чарли и шоколадная фабрика», определить роль в ней страноведческого компонента.

4. Выявить лингвокультурологическую составляющую сказки Р. Даля «Чарли и шоколадная фабрика».

5. Разработать учебно-исследовательский проект «Страноведческий и лингвострановедческий аспекты сказки Р. Даля «Чарли и шоколадная фабрика»

Методологической основой исследования являются работы отечественных и зарубежных ученых, посвященные языковым средствам при переводе сказок писателя на русский язык (Караваева Н.А.) их жанровой специфике (Викторова Н.А.), характеристике художественного времени (Нестерик Э.В), лингво-стилистическим особенностям сказок Р. Даля (Капкова С.Ю., Тананыхина А.О.), лингвокультурологическому анализу его сказок (Ярмахова Е.А.). При написании методической части работы мы обращались к статьям, пособиям и монографиям таких методистов и преподавателей, как Н. Д. Арутюнова, В. Н. Телия, В. В. Воробьев, М.В. Костюченко, В. В. Красных, В. А. Маслова, С.В. Мащенко, Е.И. Пассов, Е.В. Семенова, Ю. С. Степанов, В. П. Фурманова, А.Н. Шамов и др.

Полезными для нас также были различного рода словари и справочники, в т.ч. Оксфордский словарь [52].

В процессе исследования мы использовали следующие методы: биографический, сравнительно- сопоставительный, интерпретационный, культурно-исторический.

Этапы исследования

1 этап (сентябрь 2016 – декабрь 2016) – анализ научных публикаций и основных концепций по теме исследования, работа над понятийным аппаратом исследования, постановка цели, определение объекта, предмета и задач исследования, выбор методов исследования.

2 этап (январь 2017 – март 2017) – анализ сказок Даля Р. «Чарли и шоколадная фабрика» и др.

3 этап (март 2017 – май 2017) – подведение итогов исследования, их апробация и оформление.

Практическая значимость выпускной квалификационной работы заключается в возможности использования полученных результатов при проведении семинаров по лингвокультурологии, страноведению, английской литературе, методике обучения и воспитания (профиль «Иностранный язык»). Кроме этого материалы квалификационной работы могут быть использованы студентами-практикантами при прохождении педагогической практики в школе.

Выпускная квалификационная работа выполнена по заявке МБОУ Абалаковская СОШ №1.

Теоретические и прикладные аспекты исследования опубликованы:

1. Шароглазова, В.В. Страноведческий и лингвострановедческий подход к изучению литературной сказки (Даль Р. «Чарли и шоколадная фабрика») / В.В. Шароглазова // Интеграционные процессы в науке в современных условиях: Сб. статей Международной научно – практической конференции (5 июня 2017 г., г. Волгоград)– Уфа, 2017. – С. 53-55. [43].

2. Шароглазова, В.В. Формирование страноведческой компетенции учащихся при изучении биографии писателя (Даль Р. «Чарли и шоколадная фабрика») / В.В. Шароглазова // Интеграционные процессы в науке в современных условиях: Сб. статей Международной научно – практической конференции (5 июня 2017 г., г. Волгоград)– Уфа, 2017. С. 206-208. [44].

Результаты исследования также были использованы для занятия «Проведение учебного исследования (на материале английских авторских сказок XX в.)», состоявшегося в гуманитарной школе на базе МБОУ «Абалаковская СОШ №1».

Структура работы. Выпускная квалификационная работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованных источников, включающего 53 наименований, одно приложение. Общий объем работы – 65 страниц.

Глава 1 СТРАНОВЕДЕНИЕ И ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ –
СОВРЕМЕННЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ В ИССЛЕДОВАНИЯХ
ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ОСВОЕНИЯ ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТИ

**1.1 Страноведение и лингвокультурология как направления в
исследованиях иноязычных текстов**

Изучение иностранного языка в настоящее время осуществляется с учетом страноведческих, лингвострановедческих и лингвокультурологических позиций. Бесспорным в современной методике является положение о том, что обучение иностранному языку представляет собой не только процесс овладения данным языком, но и знакомство «с историей народа – носителя этого языка, его культурой, литературой, экономикой, географией, политикой страны, с бытом и традициями» [34]. Все это во 2-ой половине XX века стало предметом изучения страноведения - комплексной учебной дисциплины, включающей изучение различных сведений о стране изучаемого языка. Эти сведения носят фрагментарный характер. Данная дисциплина занимает место в системе географических наук, занимающаяся комплексным изучением материалов, стран, крупных районов [39].

Важно учитывать, что первоначально страноведение как «комплексная синтезирующая наука» [26] соотносилось преимущественно с географическим изучением конкретных территорий, актуализирующим и «объединяющим различного рода информацию об определенной стране или районе» [39].

В 80-е годы XX столетия появилась новая научная дисциплина – страноведение, в рамках которой страноведческая информация органично включалась в практический курс языка. Отличие страноведения от лингвострановедения заключается в том, что страноведческий материал может быть передан вне прямой и целенаправленной связи с языком; при

этом язык является лишь средством изложения, а не объектом познания. Когда мы говорим о лингвострановедении, то имеем в виду, прежде всего страноведение с целенаправленным использованием страноведческого компонента языковых единиц и языковой системы в целом. Среди задач лингвострановедения — изучение тех языковых единиц, которые более полно отражают национальные особенности культуры народа-носителя языка и среды его существования. Поэтому особое внимание обращается на особенности речевого поведения в межличностном общении с представителями других культур (поведенческий и коммуникативный этикет) ; эквивалентную и безэквивалентную лексику, культуроведческие сведения, способы передачи реалий родного языка на иностранном и др. [37].

В указанном контексте необходимо обратить внимание на то, что лингвострановедение связано с методикой преподавания иностранного языка, определяя «подбор страноведческого материала, место и время, объем и последовательность использования страноведческих компонентов» [12, с.135] при изучении иностранного языка.

«Согласно лингвострановедческой теории слова (В.Г. Костомаров, Е.М. Верещагин), предметом лингвострановедения является отобранный языковой материал, отражающий культуру страны изучаемого языка» [8]. В таком аспекте лингвострановедение рассматривают как специализированную разновидность страноведения, связанную с изучением иностранного языка [37]. Страноведение позволяет изучающим иностранный язык овладеть фоновыми знаниями, составляющими контекст, обеспечивающий взаимопонимание при общении в едином социокультурном пространстве. К фоновым относятся сведения, безусловно, известные всем носителям изучаемого языка и обеспечивающие общность смысловых ассоциаций и коннотаций, способствующих речевому общению участников коммуникации.

Как утверждает В.Г. Томахин, фоновые знания «наиболее точно раскрывают национальные особенности носителей изучаемого языка», массовой культуры как особого информационного пространства страны изучаемого языка, определяющего многие процессы в современном языке, от чего и зависит успешность иноязычной коммуникации изучающих язык.

Лингвострановедение как раздел страноведения обеспечивает адекватное восприятие иноязычной речи и адекватное речевое и неречевое поведение учащихся в процессе общения с носителем изучаемого языка [4].

Методисты (Н.Н. Волкодав, М.В. Костюченко, С.В. Мащенко, Е.И. Пассов, Е.В. Семенова, А.Н. Шамов и др.) называют разные способы передачи страноведческой информации в процессе обучения иностранным языкам. Среди наиболее часто упоминаемых – тематический и филологический [49].

1. Первый способ характеризуется наличием существенных сведений об истории, географии, государственном строе, культуре и других аспектах страны изучаемого языка, при котором данные сведения группируют по определенным темам и предоставляют учащимся.

2. В свою очередь при применении филологического способа, страноведческая информация извлекается из иноязычных структур – слов, словосочетаний, предложений, фрагментов текста и целых текстов. К иноязычным структурам могут относиться и тексты иноязычных произведений художественной литературы, публицистики и т.п. которые в своем содержании не имеют страноведческой проблемы, т.к. данный способ применим при помощи конкретных единиц иностранного языка [Там же].

Эти два способа взаимодействуют между собой. В своем исследовании мы будем использовать тематический способ при описании жизни и творчества Роальда Даля, филологический - извлечении культуроведческой информации из языковых единиц, позволяя учащимся

воспринимать языковые единицы аналогично носителю языка и культуры изучаемого языка. Во 2-ом случае, как считает Г.Д.Томахин, «речь идет об образе, сформулированном на базе национальнокодифицированных ассоциаций, исключая индивидуальные, личностные» [39, с. 23]. Не нужно забывать, что такой образ создается не сразу, а возникает в процессе работы учащегося над значением языковой или речевой единицы этого образа. Только после того, как обучающийся встречается с этой единицей, возникает целый образ.

Осуществить такую работу с учащимися можно при помощи персонализированных текстов, например интервью, автобиографические тексты, литературные тексты. Именно такие тексты, которые содержат в себе страноведческую информацию, могут рассказать о чужой стране и обществе, а иностранному языку «открыть вход» в чужую культуру [25].

При помощи лингвострановедческого материала мы знакомимся с национальными реалиями страны изучаемого языка – «названиями, предметов материальной культуры, фактов истории, имен национальных героев, мифологических существ» [39]. Поэтому именно при использовании лингвострановедческого подхода в обучении иностранному языку учащиеся будут иметь представления о реалиях, различных особенностях жизни и культуры народа, именах знаменитых и выдающихся личностей страны изучаемого языка, активно функционирующих в социокультурном пространстве (или пространстве массовой культуры), способствующем успешности иноязычной коммуникации. В таком контексте страноведение (лингвострановедение) сближается с историческими предшественницей ему лингвокультурологией – наукой, возникшей в результате стыка лингвистики и культурологи, изучающей соотношение языка и культуры в их взаимодействии и развитии. Цель лингвокультурологии – исследование менталитета, который находит свое отражение в национальном языке. Данное понятие направлено на познание

мыслительной деятельности человека и ориентацию на современную систему норм и общечеловеческих ценностей [11].

Благодаря языковым реалиям мы познаем культурные традиции и обычаи, а также различные стороны жизни общества, значимые культурные ценности, закрепленные в памяти народа [24] и отражающиеся в социокультурном пространстве стран изучаемого языка.

Лингвокультурология как наука опирается на близость языка и культуры:

1) эти два понятия представляют собой формы сознания, которые характеризует мировоззрение человека и народа;

2) постоянно происходит «диалог» между языком и культурой, так как субъект и адресат речи являются субъектами культуры;

3) им присущи индивидуальная или общественная форма существования;

4) они нормативны;

5) им присуще такое свойство как историзм;

6) у них единая накопительная функция [28].

Не смотря на указанную близость, язык и культура имеют и существенные отличия:

1) в языке идет установка на массового адресата, тогда как в культуре ценится элитарность;

2) будучи знаковой системой, культура (в отличие от языка), не способна к самоорганизации;

3) язык и культура – это разные семиотические системы. Такое сопоставление приводит исследователей к выводу, что культура не изоморфна, а гомоморфна языку (структурно подобна) [28, с. 39].

Лингвокультурологический подход в обучении иностранного языка воплощен в работах такие ученые как В. Н. Телия, В. В. Воробьев, В. П. Фурманова, В. А. Маслова, Ю. С. Степанов, Н. Д. Арутюнова, В. В.

Красных. Именно этот подход позволяет представлять языковую семантику как результат культурного опыта, т.е. «видеть языковую единицу в качестве не только репрезентанта конкретного языкового уровня, обладающего характерными грамматическими признаками, но и – прежде всего! – единицы культурной памяти народа» [21, с. 36].

При таком подходе к обучению иностранного языка основополагающими, по мнению Л.Г. Саяховой, становятся следующие аспекты:

- язык как феномен культуры;
- культура в языке;
- языковая картина мира;
- языковая личность [27].

По мнению В.А. Масловой, предметом исследования в лингвокультурологии считаются те единицы языка, которые приобрели символическое, образно-метафорическое значение в культуре, например: архетипы, мифологемы, обряды, закрепленные в языке; фразеологический фонд языка; эталоны, стереотипы, символы; речевое поведение; область речевого этикета [24, с. 37-47].

Е.И. Пассова отмечает, что «иностраный язык служит средством не только межличностного, но и межнационального, межгосударственного, международного общения; с помощью иностранного языка можно познать то, что познать на родном языке адекватно и своевременно нельзя. Как хранитель другой культуры иностранный язык оказывает неоценимую услугу родному языку и культуре, поскольку раскрывает другой мир и делает человека дважды человеком, без него невозможно воспитать уважение к другим народам» [30].

Различия в обычаях и культуре стран проблематично влияют на адекватное общение между носителями различных культурно-языковых традиций. Так как в процессе общения один из участников диалога может

нарушить социокультурные стереотипы речевого общения и норм поведения [5].

Существует два типа обучения иностранным языкам: это обучение в языковой среде и обучение вне среды. Очевидно, что в школах применяется обучение вне среды, и поэтому дидактическим языковым материалом для лингвокультурологического подхода к обучению иностранного языка являются интернет-материалы, художественные произведения зарубежных авторов, различные фильмы [34].

Для применения лингвокультурологического подхода в обучении иностранному языку можно пользоваться текстами, в которых содержится лингвокультурологический материал.

В работе Масловой В.А. говорится о том, что «язык – это путь, по которому мы проникаем не только в современную ментальность нации, но и в воззрения древних людей на мир, общество и самих себя. С помощью пословиц, поговорок, фразеологизмов, метафор, символов культуры и т.д., содержащиеся в тексте, можно получить сведения о культуре и менталитете народа» [24]. Следовательно, наилучший материал для лингвокультурологических анализов это фольклорные произведения, сказки, стихи, все те произведения, которые содержат в себе обычаи, традиции, воспоминания о значимых людях всех времен.

Имена героев, стран, разнообразных блюд, пословицы, поговорки, фразеологизмы все это то, что заставляет учащихся постоянно применять свою языковую интуицию и вспоминать лингвистические понятия. При помощи поиска эквивалента в родном языке, происходит сравнение мышлений носителей разных языков, что помогает понять смысл той или иной фразы или одно слово, или пронаблюдать за изменением значения слова [15].

Таким образом, благодаря лингвокультурологии, учащиеся знакомятся с языковыми явлениями и культурой чужой страны в сравнении

с родным языком и культурой, что облегчает и делает эффективнее обучение иностранному языку.

Справедливо указание А.И. Леоновой о том, что в лингвокультурологии в равной степени представлено лингвистическое начало, позволяющее изучать языковые единицы, формы и т.д., а также культурный фон, воплощенный в номинативных единицах (словах и фразеологизмах). В данном контексте «культурологическое начало дает возможность познавать посредством языковых реалий культурные традиции, обычаи, различные стороны жизни общества, значимые культурные ценности, закрепленные в памяти народа» [22].

Итак, знакомство с трудами специалистов по проблеме нашего исследования, позволяет сделать следующий вывод: характеризуя страноведческий, лингвострановедческий и лингвокультурологический подход к анализу иноязычного текста (в т.ч. и к преподаванию иностранного языка), ученые и методисты подчеркивают их близость, обусловленную функциями страноведческого, лингвострановедческого и лингвокультурологического дискурсов в актуализации социокультурного контекста, необходимого для успешной коммуникации.

1.2 Лингвисты, критики и литературоведы о жизни и творчестве Роальда Даля

Роальд Даль – известный английский писатель Великобритании, произведения которого популярны во всем мире. К сожалению, творчество Р. Даля не стало предметом монографического исследования специалистов, имеющиеся работы касаются отдельных сторон его прозы. Выделяется группа биографов, акцентирующих свое внимание на таких событиях в жизни Р.Даля, которые характеризуют его как английского писателя, жителя

Великобритании. Среди таких немногочисленных биографов следует назвать Асташкину М.Л., Ларину С.Г., Пекишеву В., Окладникову Е., Богданов И.

Роальд Даль родился 13 сентября 1916 года в Англии и был назван «в честь знаменитого норвежского путешественника Амундсена». Как отмечает В. Пекишева, Даль говорил на английском, но дома приходилось говорить ему на норвежском, т.к. родители были из Норвегии [31]. В свою очередь, М.Л. Асташкина обращает наше внимание на то, что в 7 лет Даль идет в Кафедральную школу Лэндаффа и обучается там два года. Но жесткое отношение директора школы к детям повлияло на то, что матери Роальда Софи пришлось перевести сына в интернат Св. Петра в Уэстон-сьюпер-Мэре, где он очень тосковал по дому и пробыл там до 13-ти лет. Все свои испытания детства Роальд Даль описал в книге «Мальчик» [2].

В своей статье «25 фактов о Роальде Дале, которые Вас удивят» В. Пекишева указывает на то, что Р. Даль отличался от своих сверстников ростом под два метра, также он был силен в крикете и плавании. Увлеченность спортом характерна для большинства английских подростков и юношей. В учебе в отличие от спорта таких успехов не было, но Р. Даль «зачитывался» порожденных реалиями колониальной Великобритании книгами Киплинга, Хаггарда, Хенти, впитывая в себя героизм и мужественность, что помогло ему в дальнейшем [31].

Важным фактом биографии писателя специалисты считают его обучение в Общественной школе в Рентоне (поступил сюда в 1929 г.), в которой культивировалась дедовщина (младшие школьники были в подчинении у старших). Учеба в Общественной школе заставила Роальда задуматься о существовании Бога, о своем отношении с церковью. Дело в том, что директор этой школы, ставший вскоре Архиепископом Кентерберийским, был склонен к садизму, бил детей деревянным молотком. «Царившие в Рептоне нравы будут описаны Р. Далем в рассказе «Фоксли-Скакун» [31].

В. Пекишева указывает и на другие моменты пребывания будущего писателя в Общественной школе: «Время от времени школьники получали шоколад от фабрики «Cadbury» на тестирование, и Роальд мечтал работать на этой фабрике. На основании этих воспоминаний была создана книга «Чарли и Шоколадная фабрика» [31].

Об участии Роальда Даля в 1939 году во Второй Мировой войне упомянула Е. Окладникова, отметив тот факт, что «при службе в RAF (Королевские Воздушные силы) произошло крушение самолета в Ливийской пустыне, вследствие которого Р. Даль провел долгое время в больнице, что в дальнейшем помешало ему продолжить его службу» [30].

И. Богданов отмечает: «Из двадцати человек, проходивших вместе с Далем обучение, семнадцать, были потом убиты, и Роальд Дальмог оказаться в их числе, но судьба сберегла его — не для военных, а для литературных подвигов» [6].

И. Богданов указывает и следующее: в 1960 году Роальд Даль вместе со своей семьей переселились в Great Missenden, где и пишет «самые незабываемые рассказы для больших и маленьких». Он верил, что в жизни детей чтение книг занимает одно из важнейших мест: «Я очень хочу научить детей стать хорошими читателями... Книги должны быть смешными, захватывающими и чудесными...» – говорил сам Даль [6].

Роальд Даль умер 23 ноября 1990 в возрасте 74 лет в Оксфорде (Англия), и был похоронен на кладбище церкви Св.Петра и Св.Павла по обряду викингов с любимыми предметами — бильярдными киями, бутылкой бургундского, шоколадными конфетами, карандашами» [6].

О начале его писательской карьеры рассказала в своей статье Е. Окладникова, где указала фамилию известного романиста С.С. Форестер, который сподвиг Р. Даля к творческой деятельности, предложив ему описать свои действия во время войны [29]. Другим литературным учителем Р. Даля стал Э. Хемингуэй [6].

Свои первые детские рассказы Роальд Даль пишет именно для своих детей. «Если бы у меня не было детей, я бы никогда не писал историй для детей» – писал сам Даль. «Кусок торта» - это был первый детский рассказ, который посоветовал ему написать Фостер для «Saturday Evening Post» [13].

Но В. Пекишева утверждает, что не только Форестер повлиял на талант Даля, но еще в детстве его мать Софи любила рассказывать различные мистические истории детям, этому унаследовал от нее Даль. Он говорил о ней: “...a rock, a real rock, always on your side whatever you’d done” [31].

Мастером черного юмора Роальда Даля стали называть после выхода в свет сборника его рассказов «Kiss Kiss» в 1959 году [13].

Е. Хохлова в статье, посвященной 100-летию со дня рождения Роальда Даля, отмечает появление в Оксфордском словаре придуманных писателем и появившихся в связи с его творчеством слов:

«Dahlesque – нечто, что характеризуется эксцентрикой, присущее злодейским взрослым персонажам;

Golden Ticket – Золотой Билет, который получил Чарли в «Чарли и Шоколадная фабрика»;

Human bean – человек-фасоль. Неправильно произнесенное словосочетание «human being» – человеческое существо;

Oompa Loompa – маленькие работники Шоколадной фабрики Вилли Вонки;

Scrumdiddlyumptious – первоначально слово использовалось еще в словаре американского сленга в 1942 году;

Witching hour – впервые словосочетание использовал Шекспир в «Гамлете» в значении «время ведьм», «колдовской час» [42; 52].

Сказки Роальда Даля являются авторскими или литературными сказками. Известно, что «английские сказки — способ отображения богатой

истории, жизни народа, его характера, мудрости, высоких моральных качеств; это составная часть духовной культуры англичан» [49].

В словаре литературоведческих терминов даётся следующее определение сказки как жанра: «Сказка – это преимущественно прозаический художественный устный рассказ фантастического, авантюрного или бытового характера с установкой на вымысел. Термином «сказка» называют разнообразные виды устной прозы: рассказы о животных, волшебные истории, авантюрные повести, сатирические анекдоты. Отсюда нет единой классификации в определении специфических жанровых особенностей сказки» [49].

По мнению Н.Н. Мамаевой, всех английских сказочников объединяет «стремление поднимать в детской литературе отнюдь не детские проблемы, один и тот же тип героя и единство стилистических приёмов» [23, с. 94].

Размышляя о своеобразии сказок Р. Даля, критики отмечали «демоническое» видение мира писателем, и сравнивали его произведения с классикой английской литературы Саки, который любил мистику и абсурд. «Нью-Йорк таймс» увидела в Дале писателя, которому свойственны «гротескное воображение, способность разглядеть анекдотическую ситуацию, оборачивающуюся самым неожиданным образом, жестокое чувство юмора, с каким лучше наносить раны, и точно рассчитанный, экономный стиль» [6].

Сам Р. Даль писал: «Я более доволен своими детскими книгами, чем рассказами для взрослых. Книги для детей писать труднее. Трудно удержать интерес ребенка, потому что у ребенка нет сосредоточенности взрослого. Нелегко удержать ребенка за книгой, когда в соседней комнате телевизор. Но как замечательно попытаться сделать это» [18].

Н.Н. Мамаева выделяет некоторые черты, которые отличают английскую сказку, в том числе и сказки Р. Даля, от сказок других стран:

- героем сказки является ребенок, который всегда оказывается в трудных ситуациях, выход из которых он должен найти сам;
- сказки направлены как на детскую, так и на взрослую аудиторию;
- часто затрагиваемая проблема – взаимоотношение детей и взрослых;
- применение разнообразных языковых приемов, словесной игры;
- отступление от правила «счастливого конца» [23, с. 102].

Н.А. Викторова, анализируя английскую литературную сказку эпохи постмодернизма, делает следующий вывод: «Сказки Р. Даля отличает установка на игровой принцип, который распространяется на сюжетный, образный и языковой уровни его произведений, трансформирует категорию морали и «переворачивает» традиционное восприятие фольклорных сказок» [9, с.8].

Следует отметить, что при дефиниции английской авторской сказки исследователи испытывают определенные трудности, т.к. в английской теории литературы отсутствует понятие «literary fairytale» как вариант буквального соответствия при переводе термина «литературная сказка». В работах западноевропейских литературоведов встречаются иные аналоги для адекватного обозначения этого жанра детской литературы: «fantasy story» (сказочно-фантастическая повесть) или «fantasy novel». Принимая эти термины, обращаем внимание на то, что русское понятие «литературная сказка» делает акцент на том, что перед нами произведение определенного автора, выражающее его точку зрения на поднимаемые проблемы. Английский вариант термина указывает в большей степени на содержание произведений этого жанра: «наличие вторичных миров, элементы необычайного и чудесного, сложные сюжетные ходы и др.» [9, с. 10] .

Среди писателей- 2-ой половины XX века (Д.У. Джонс, Дж.К. Ролинг и др.) Роаль Даль сумел заявить о себе как об оригинальном своеобразном авторе, что неоднократно отмечали критики и литературоведы: «писатель сохраняет фольклорный хронотоп и простоту образов героев, однако делает

акцент на неоднозначности их традиционных функций. В сказках о Чарли изменениям подвергается образ протагониста и помощника. Главный герой Чарли не наделен геройскими чертами, а образ Вилли Вонки ставит под сомнение дидактическое начало сказки» [9, с. 13].

Н.А. Викторова также указала на ярко выраженную связь произведений Р. Даля с современностью: «В сказках Даля элемент волшебного впервые служит способом разрешения социального конфликта протагониста и антагониста и имеет локальный характер, часто волшебными способностями наделяется один человек» [9, с.13].

Исследуя сказки и язык отдельного автора, не нужно забывать о таком понятии как индивидуальный стиль, характеризующем не только манеру письма, но и воплощенное в произведении мировоззрение автора. Эти 2 подхода мы и встречаем в многочисленных определениях стиля. Например: под индивидуальным стилем автора принято понимать «совокупность основных стилевых элементов, неизменно присутствующих в произведениях данного автора в определенный период его творчества или распространяющихся на все его творчество в целом» [3, с. 455-456]. Другой подход в понимании стиля писателя отражен в работах Н.С. Болотновой, подчеркивающей, что «каждое художественное произведение фокусирует один из «возможных миров» автора, ... стиль писателя проявляется во всем: «в отборе жизненного материала, в постановке проблем, в выборе тематики произведений, в излюбленных приемах композиции, в характере эмоциональной тональности произведения, в средствах и способах создания образов, в идее, в жанровых предпочтениях, в выборе творческого материала, в отборе и организации языковых единиц и т.д.» [7, с.63].

Характеризуя индивидуальный стиль Роальда Даля, литературоведы и критики отмечают в его произведениях обилие коротких предложений, их «простоту и лаконичность». Среди наиболее часто употребляемых тропов в

сказках Даля – сравнение, метафора, лексические повторы, эпитеты и др. [18].

Критики неоднократно отмечали мастерство писателя в построении сюжета: он «не позволяет читателю с первых же страниц «устать» от чувства, что все, о чем написано, рассказывалось уже много раз до этого» [18].

Ориентация в повествовании сказок на стиль сценариста, чудаки-персонажи, углубление контекста за счет фольклорных элементов, языковая игра делают сказки Р.Даля интересными и для взрослых читателей [50].

Например, об этом заявляет известный переводчик Евгения Канищева: «...я начала читать «детского» Даля, в частности «Ведьм», – и окончательно влюбилась в этого автора. Когда несколько лет назад я узнала, что издательство «Самокат» всерьез взялось за Даля, то попросила дать мне перевести что-нибудь, чего еще никто на русский не переводил...» [16].

Это же отмечает и Наталья Калошина, литературный редактор повестей «Волшебное лекарство Джорджа» и «Данни, чемпион мира»: «...У меня тогда появилась книга «Charlie and the Chocolate Factory», точнее не книга даже, а ее ксерокопия, рассыпающаяся пачка листов. Это было здорово! Мир, в котором весело, волшебно, смешно – и одновременно неожиданно жестко. Если люди живут в нищете, то уж это самая настоящая нищета. Если кто-то из персонажей наказан за жадность, вредность или глупость, то наказан по полной программе. Такой нескудный шоколадный мир» [16].

Таким образом, анализ представленных выше работ о жизни и творчестве Р. Даля позволяет сделать вывод о том, что в биографических материалах преобладает страноведческий подход к изложению основных событий в жизни писателя. В работах, посвященных сказкам писателя, основное внимание уделяется истории возникновения замысла того или иного произведения, анализу языка и художественных средств,

использованных автором, отдельным аспектам его стиля (типологии персонажей, сюжетостроению, синтаксису, фольклорным традициям в изображении художественного мира).

Выводы по первой главе

Проведенный нами в первой главе анализ научной и критической литературы, знакомство с трудами специалистов по проблеме нашего исследования, позволяет сделать следующие выводы:

– характеризуя страноведческий, лингвострановедческий и лингвокультурологический подход к анализу иноязычного текста (в т.ч. и к преподаванию иностранного языка), ученые и методисты подчеркивают их близость, обусловленную функциями страноведческого, лингвострановедческого и лингвокультурологического дискурсов в актуализации социокультурного контекста, необходимого для успешной коммуникации;

– в биографических материалах, проанализированных выше, преобладает страноведческий подход к изложению основных событий в жизни писателя.

– в работах, посвященных сказкам писателя, основное внимание уделяется истории возникновения замысла того или иного произведения, анализу языка и художественных средств, использованных автором, отдельным аспектам его стиля (типологии персонажей, сюжетостроению, синтаксису, фольклорным традициям в изображении художественного мира).

Глава 2 СКАЗКА Р. ДАЛЯ «ЧАРЛИ И ШОКОЛАДНАЯ ФАБРИКА»: СТРАНОВЕДЧЕСКИЙ И ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ КОНТЕКСТ

2.1 Страноведческий аспект в сказке Р.Даля «Чарли и шоколадная фабрика»

В настоящее время в условиях глобализации мира трудно переоценить значение иностранного языка в жизни человека. В поддержании мотивов к изучению иностранного языка велика роль страноведения, способствующего идентификации и самоидентификации обучающихся, т.к. одновременно происходит обучение языку и овладение сведениями о стране (или странах) изучаемого языка [20]. Таким образом, происходит усвоение информации, способствующей адекватному взаимопониманию участников коммуникации посредством иностранного языка, в основе чего – относительное соответствие сведений об окружающей действительности. При этом происходит развитие духовной сферы обучающихся, реализуется «воспитательно-образовательно-развивающий потенциал учебного предмета» [30], увеличиваются возможности коммуникации между ее участниками.

Каждый урок иностранного языка позволяет не только активизировать поле практического применения знаний обучающихся по предмету, но и создает условия для успешной межкультурной коммуникации: каждое иностранное слово отражает особенности незнакомого для нас мира и культуры изучаемого языка [35].

Великий английский ученый – лингвист О.Есперсен говорил: «Первое условие эффективного обучения иностранному языку заключается в том, чтобы обеспечить учащемуся возможность работать с языком и с помощью самого этого языка; он должен быть погружен в иностранную

речь настолько, чтобы в один прекрасный миг почувствовать себя умелым пловцом, передвигающимся в знакомой стихии» [40].

Овладевая иностранным языком, обучающиеся должны знать не только характерные для него грамматические конструкции, лексику и фонетику, но и важнейшие сведения по истории и культуре стран изучаемого языка, способствующие адекватному восприятию учащимися текстов на этом иностранном языке [38]. Для решения подобных задач учителю не обязательно использовать специальные учебники, пособия, энциклопедии и т.д. Детская литература (особенно народные и литературные сказки) может ненавязчиво обратить внимание учащихся на факты истории, географии, политики, экономики, культуры, «быта, поведенческий и коммуникативный этикет» [37, с.134] народов, проживающих на территории данной страны, что в целом будет способствовать адекватному восприятию фольклора и литературы, созданной на изучаемом языке. Именно страноведение и является дисциплиной «о действительности и образе жизни какой-либо страны и ее народа», ее изучение нацелено на «более полное и свободное овладение любой из конкретных сторон этой действительности» [37, с.134]. Лингвострановедение – специализированная отрасль страноведения «с целенаправленным использованием страноведческого компонента языковых единиц и языковой системы в целом» [37, с.135]. В указанном контексте необходимо обратить внимание на то, что лингвострановедение связано с методикой преподавания иностранного языка, определяя «подбор страноведческого материала, место и время, объем и последовательность использования страноведческих компонентов» [37, с.135] при изучении иностранного языка.

Государственный образовательный стандарт среди целей обучения иностранному языку на базовом уровне указывает воспитание у учащихся «положительного отношения к иностранному языку, культуре народа,

говорящего на этом языке. Образование средствами иностранного языка предполагает: знания о культуре, истории, реалиях и традициях страны изучаемого языка, включение школьников в диалог культур» [24, с.11].

Так, при обращении к сказке Роальда Даля «Чарли и шоколадная фабрика» (“Charlie and the Chocolate Factory”, 1964) обучающиеся, изучая иностранный язык, одновременно усваивают сведения о культуре и быте страны. Например, упоминание о яблочном пироге (apple pie) в сказке не случайно, ибо действие происходит накануне Рождества: яблочный пирог является символом и главным блюдом этого праздника (яблоня – дерево семьи, дерево жизни): «There is something about very cold weather that gives one an enormous appetite. Most of us find ourselves beginning to crave rich steaming stews and hot apple pies and all kinds of delicious warming dishes; and because we are all a great deal luckier than we realize, we usually get what we want — or near enough» [51].

Указание Роальда Даля на то, что чаще всего Чарли и члены его семьи ели жидкий капустный суп (cabbage soup) три раза в день – значимый факт страноведения. Известно, что в Англии такой суп носит название «Бедные щи» (poor soup) и именно он составляет основу питания большинства бедных семей: «...and all he got now were those thin, cabbagy meals three times a day» [51]. В сказке повествуется о том, как семья Бакет с нетерпением ждала наступления воскресенья, ведь именно в этот день в этой семье каждый мог получить добавку, что также характеризует быт бедных людей в Англии. В обычные дни питание бедняков было довольно скудным, в отличие от выходных и праздничных дней: «Sundays were a bit better. They all looked forward to Sundays because then, although they had exactly the same, everyone was allowed a second helping» [51].

Роальд Даль, создавая образ дома семьи Бакет, акцентирует внимание читателей на том, что дом состоял всего из двух комнат. Такой дом был мал и неудобен для большой семьи: «The whole of this family — the six

grown-ups (count them) and little Charlie Bucket — live together in a small wooden house on the edge of a great town. The house wasn't nearly large enough for so many people, and life was extremely uncomfortable for them all. There were only two rooms in the place all together, and there was only one bed» [4]. Известно, что Великобритания – островное государство и земля там стоит очень дорого, поэтому англичане являются обладателями самых маленьких домов в Западной Европе.

Особая роль имен собственных в литературном тексте основана на их значимости при воплощении национальной картины мира. Выявляя особенности использования имен собственных в фольклорной сказке, исследователи отметили следующие закономерности: типичный персонаж английской сказки – человек (51% всех героев), мужского пола (67,4%), , говорящее значение имен, улавливаемое современным читателем -66% [13, с.12]. Наиболее распространенные функции имен собственных: «характеристика функции персонажа, ...акцент на деталях внешности, основных чертах характера персонажа» [13, с.12]. Д. Гасанова, выявляя роль имен собственных в национальной картине мира, представленной в английской сказке, говорит о том, что они акцентируют в ней традиционные , патриархальные компоненты жизни [13, с.12].

Если мы обратим внимание на соответствующий состав имен персонажей анализируемой сказки Р. Даля, то видим ту же тенденцию: преобладание персонажей – мужчин, свидетельствующее о указанных выше традиционных, патриархальных установках жизни Великобритании 2-ой половины XX в.

Что касается семантики имен персонажей указанной сказки, то они актуализируют исторически значимую информацию, осознание которой доступно обучающимся в основной школе: имя Вилли Вонки, владельца шоколадной фабрики, соотносится с именем Вильгельма Завоевателя, короля Англии, известного исторического деятеля. Вилли, как и Вельгельм,

отстояли свое право на владение, только один – Англией, а другой – бизнесом, так как конкурентов у Вонки было достаточно, и многие мечтали завладеть его рецептами шоколада : «All the other chocolate makers, you see, had begun to grow jealous of the wonderful sweets that Mr Wonka was making, and they started sending in spies to steal his secret recipes. The spies took jobs in the Wonka factory, pretending that they were ordinary workers, and while they were there, each one of them found out exactly how a certain special thing was made» [51]. Как видим, имена собственные, в т.ч. и антропонимы, способствуют воплощению в художественном произведении авторской концепции мира [5].

Страноведческое значение имеет и описание фабрики Вонки: она окружена высоким забором с железными воротами, как бы ограждена от внешнего мира. Учащиеся могут вспомнить, что так в Великобритании ограждаются имеющие историческую ценность замки. Забор позволяет также отделить жизненное пространство аристократов от жилищ бедняков. В сказке «Чарли и шоколадная фабрика» именно фабрика и является самой главной ценностью Вонки.

Страноведческой является информация о наличии у бабушек и дедушек Чарли чепчиков и колпаков: нужно обратить внимание обучающихся на то, что эти головные уборы были предназначены для сна, т.к. в домах было очень холодно, дома бедняков не отапливались, камины были преимущественно в замках и домах аристократов.

Таким образом, при изучении сказки Р.Даля «Чарли и шоколадная фабрика» ведущим началом при обучении учащихся английскому языку и постижении авторской концепции произведения является страноведение.

2.2 Лингвокультурологический аспект в сказке Р.Даля

«Чарли и шоколадная фабрика»

В наше время достижения лингвокультурологии активно используются в процессе преподавания и изучения иностранных языков. Через культурные факторы поясняются поведение и моменты из жизни определенного общества. Чаще всего именно вследствие игнорирования лингвокультурологических особенностей возникают культурные барьеры [10].

Каждый язык, в том числе и иностранный, отражает в себе не только систему лингвистических знаний, но и систему знаний о нормах и ценностях народа, изучаемого языка. Следовательно, изучение иностранного языка не возможно без лингвокультурологии [46].

Уже в «Проекте государственного общеобразовательного стандарта по иностранному языку» было указано, что учащиеся, как минимум, должны обладать лингвострановедческими знаниями, среди которых – «сведения о культуре страны изучаемого языка и ее вклад в мировую культуру», а также «некоторые особенности речевого поведения и этикета, общие сведения об образовательных учреждениях страны изучаемого языка» и «организации быта и досуга в стране изучаемого языка, о детских и юношеских организациях», «общие сведения о государственном устройстве страны изучаемого языка» [12, с.116].

Государственный образовательный стандарт в качестве одной из задач обучения иностранному языку указывает на знакомство обучающихся с «достижениями национальных культур, их роли в развитии общечеловеческой культуры, осознание роли родного языка и культуры в зеркале культуры другого народа» [39, с.11].

Так, при обращении к сказке Роальда Даля «Чарли и шоколадная фабрика» (“Charlie and the Chocolate Factory”, 1964) обучающиеся, изучая

иностранный язык, могу ознакомиться с рядом имен собственных, которые имеют «говорящее» значение, отражающее характер, социальное положение, профессию или внешность персонажа [17]. В анализируемой сказке к таким именам относятся: Чарли Бакет, Верука Солт, Август Глуп, Виолетта Бьюргард, Майк Тиви, Вилли Вонка.

Например, фамилия Чарли «Bucket» переводится с английского на русский как «ведро», что показывает его социальный статус. Ведь, как нам известно, Чарли был из бедной семьи, а ведро считается предметом обихода малоимущих людей. Об этом нам говорит и английская пословица: «A drop in the bucket» – капля в море, т.е. малое количество. В ходе своего путешествия по шоколадной фабрике Чарли переживает различные эмоции. Он был охвачен чувством восторга и невероятного удивления, т.к. не видел ничего подобного в жизни, и это состояние счастья и восторга подчеркивается с помощью метафор: He was in a whirl of excitement (Он был в водовороте азарта); ... happiness spread over him (им овладело ощущение счастья) [51].

Другой персонаж Верука Солт – дочь богатых родителей. Её фамилия ярко характеризует девочку, т.к. является примером антономазии. Salt означает в английском языке «остроумный, жгучий». Верука очень избалованная, капризная девочка. Она немедленно требует то, чего хочет. В имени девочке можно заметить игру слов: verruca – волосатая бородавка. Убрав одну букву из этого слова, получим имя этой героини. Вилли Вонка иронично высказался в её сторону: I always thought that a veruca was a sort of wart that you got on the sole of your foot! (я всегда думал, что верука – это мозоль на пятке) [51]. Показательна и фамилия девочки. Известная английская пословица «Salt cooks bear blame, but fresh bear shame» (За пересол поваров ругают, за недосол – стыдят) может быть использована при определении семантики фамилии данного персонажа. Смысл этой пословицы таков: если в еде мало соли, можно добавить (соль всегда есть

на столе), а если чересчур много, то ничем не поможешь. Слово warts переводится как бородавка. В английском языке существует такое выражение «warts and all» – без прикрас; со всеми недостатками, что может быть объяснением выбора имени для данного персонажа. Доказательством удачного наименования Р. Далем этого персонажа мы видим в том, что известная американская группа «Veruca Salt» позаимствовала это имя для своей группы.

Август Глуп – толстый и неуклюжий мальчик. В его наименовании тоже представлена игра слов: ближайшее к фамилии мальчика слово glooru переводится как «гадость» в фамилии персонажа убрана лишь последняя буква).

По фамилии Майка Тиви сразу видно, чем занимается ребёнок: он целыми днями смотрит телевизор. Фамилии говорит нам о роде занятия человека.

Вилли Вонка – еще один персонаж, в фамилии которого находим игру слов. Won в переводе с английского «выигранный», что характеризует его как лидера среди своих конкурентов. Слово «won» можно встретить в английской поговорке, которая также характеризует Вилли: «Faint heart never won fair lady» – Смелость (удаль) города берет. Кто смел, тот и съел.

В представленном ниже фрагменте приведено сложное прилагательное, образованное автором из имени персонажа “Augustus” и причастия “flavoured”. “Чёрный оттенок” шутки заключается в том, что владелец шоколадной фабрики Вили Вонка представляет себе именно такое название очередного кондитерского изделия, если б оно было сделано из мальчика по имени Августус Глуп.

— 'He'll be chocolate fudge!' shrieked Mrs Gloop.

— 'Never!' cried Mr Wonka.

— 'Of course he will!' shrieked Mrs Gloop.

— 'I wouldn't allow it!' cried Mr Wonka.

— 'And why not?' shrieked Mrs Gloop.

— 'Because the taste would be terrible,' said Mr Wonka. 'Just imagine it! Augustus-flavoured chocolate-coated Gloop! No one would buy it.'

— 'They most certainly would!' cried Mr Gloop indignantly. 'I don't want to think about it!' shrieked Mrs Gloop [51].

Размышляя о названии задуманного Вилли Вонком названия десерта из мальчика (Augustus-flavoured chocolate-coated Gloop), мы обратили внимание на работы, в которых внимание авторов привлекли названия традиционных десертов Великобритании. Среди названий имеются и такие, в которых исторические события, лица, географические объекты и т.д. Так, торт «Баттенберг» назван в честь свадьбы принцессы Виктории Гассенской и принца Людвига Баттенберга; «Итон месс» - десерт, традиционный для Итонского колледжа; булочки «Челси» были изготовлены впервые в XVIII веке в пекарне Chelsea Bun House [22].

Таким образом, в ходе анализа результатов исследования имен персонажей английской сказки можно сделать вывод, что, являясь характерной особенностью текста традиционной сказки как жанра, говорящие имена собственные характеризуют английскую сказку как традиционную и патриархальную.

Выводы по второй главе

Результаты проведенного исследования показывают, что при помощи страноведческого и лингвокультурологического анализа сказки «Чарли и шоколадная фабрика» и биографии Р. Даля был выявлен лингвострановедческий материал, который соотносится с историей, традициями, обычаями и культурой Великобритании может способствовать усилению мотивации обучающихся к изучению иностранного языка.

К страноведческим относятся сведения о культуре и быте страны: названия блюд (*apple pie, cabbage soup, roog soup*), сведения о поведении за столом членов бедных семей в обычные и праздничные дни; информация о головных уборах для сна, о планировке домов для бедных семей, о значении высоких заборов, обычно окружающих дома, о исторической составляющей популярных в Англии имен собственных и др.

К лингвокультурологической относится выявленная в исследовании информация о семантике придуманных автором имен (*Верука*) и фамилий (*Бакет, Солт, Глуп, Тиви, Вонка и др.*) персонажей сказки «Чарли и шоколадная фабрика».

Анализ названия десерта, задуманного Вонком (*Augustus-flavoured chocolate-coated Gloop*) показал, что это название построено аналогично названиям многих популярных десертов Великобритании, в которых содержится отсылка к историческим лицам, географическим объектам и др. Сама же заключенная в названиях десертов историческая или географическая информация является страноведческой.

Глава 3 ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ПРОЕКТ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В 5-6 КЛАССАХ

3.1 Проект как результат учебно-исследовательской деятельности учащихся

Важными задачами реализации новых стандартов являются задачи организации учебно-исследовательской деятельности и реализации разнообразных проектов учащихся – составная часть процесса «формирования у обучающихся системных представлений и опыта применения методов, технологий и форм организации проектной и учебно-исследовательской деятельности» [41].

Современные школьники должны не столько уметь что-то делать и знать, сколько обладать способностью применять свои знания на практике, является обоснованием проекта как формы самоорганизации школьников.

«Рождение знания» – это собственно и есть одна из задач исследовательской деятельности.

В «Примерной основной образовательной программе образовательного учреждения. Основная школа» [32] особенности учебно-исследовательской и проектной деятельности учащихся представлены таким образом:

1) «цели и задачи этих видов деятельности обучающихся определяются как их личностными, так и социальными мотивами, т.е. эта деятельность должна быть направлена не только на повышение компетентности подростков в предметной области определённых учебных дисциплин, на развитие их способностей, но и на создание продукта, имеющего значимость для других;

2) учебно-исследовательская и проектная деятельность должна быть организована таким образом, чтобы обучающиеся смогли реализовать свои потребности в общении с одноклассниками, учителями и т. Д. Реализуя себя в этой деятельности, учащиеся овладевают нормами взаимоотношений

с разными людьми, у школьников формируются умения переходить от одного вида общения к другому, приобретаются навыки индивидуальной самостоятельной работы и сотрудничества в коллективе;

3) организация учебно-исследовательских и проектных работ школьников обеспечивает сочетание различных видов познавательной деятельности. В этих видах деятельности могут быть востребованы практически любые способности подростков, реализованы личные пристрастия к тому или иному виду деятельности» [32].

Разработчики данной программы обращают внимание учителей на такие моменты, как:

— тема исследования, которая должна соответствовать интересам не только учителя, но и учащегося;

— полное осознание учащимся проблемы исследования, иначе решение данной проблемы будет недостигнуто;

— организация хода работы над раскрытием проблемы исследования должна строиться на взаимответственности учителя и ученика друг перед другом и взаимопомощи;

— раскрытие проблемы в первую очередь должно приносить что-то новое ученику, а уже потом науке.

Выделяют как общие, так и специфические черты учебно-исследовательской и проектной деятельности.

К общим чертам относят:

- «практически значимые цели и задачи учебно-исследовательской и проектной деятельности;

- структура проектной и учебно-исследовательской деятельности включает общие компоненты: анализ актуальности проводимого исследования; целеполагание, формулировку задач, которые следует решить; выбор средств и методов, адекватных поставленным целям; планирование, определение последовательности и сроков работ; проведение проектных

работ или исследования; оформление результатов работ в соответствии с замыслом проекта или целями исследования; представление результатов;

- компетентность в выбранной сфере исследования, творческую активность, собранность, аккуратность, целеустремлённость, высокую мотивацию» [32].

Среди специфических черт проектной и учебно-исследовательской деятельности выделяют следующие:

- в учебно-исследовательской деятельности возможен отрицательный результат, что неприемлемо для проектной деятельности;

- реализацию проектных работ предваряет представление о будущем проекте, планирование процесса создания продукта и реализации этого плана;

- результат проекта должен быть точно соотнесён со всеми характеристиками, сформулированными в его замысле, а исследовательская деятельность представляет собой формулировку проблемы исследования, выдвижение гипотезы (для решения этой проблемы) и последующую экспериментальную или модельную проверку выдвинутых предположений [41].

Исходя из выше сказанного, наиболее соответствующим задачам нашей квалификационной работы является определение проектной деятельности учащихся, которая представляет собой - «совместную учебно-познавательную, творческую или игровую деятельность учащихся, которая характеризуется общей целью, согласованными методами, способами деятельности, которые способствуют достижению общих результатов деятельности» [1]. Непременным условием проектной деятельности является наличие представлений о конечном продукте деятельности и этапов его достижения.

Из определений проектов наиболее соответствующим нашим задачам является дефиниция Н.Ф. Яковлевой, которая указывает: «проект –это

ограниченная во времени деятельность, представленная в виде мероприятий, направленная на решение социально значимой проблемы и достижение определенной цели, предполагающая получение ожидаемых результатов, путем решения связанных с целью задач, обеспеченная необходимыми ресурсами и управляемая на основе постоянного мониторинга деятельности и ее результатов с учетом возможных рисков» [49, с.14].

В «Примерной основной образовательной программе образовательного учреждения. Основная школа» предлагается типология форм организации проектной деятельности (проектов) обучающихся в образовательном учреждении по следующим основаниям. Один из составителей этого документа Е.С. Савинов пишет:

- «по видам проектов: информационный (поисковый), исследовательский, творческий, социальный, прикладной (практико-ориентированный), игровой (ролевой), инновационный (предполагающий организационно-экономический механизм внедрения);

- по содержанию: монопредметный, метапредметный, относящийся к области знаний (нескольким областям), относящийся к области деятельности и пр.;

- по количеству участников: индивидуальный, парный, малогрупповой (до 5 человек), групповой (до 15 человек), коллективный (класс и более в рамках школы), муниципальный, городской, Всероссийский, международный, сетевой (в рамках сложившейся партнёрской сети, в том числе в Интернете);

- по длительности (продолжительности) проекта: от проекта-урока до многолетнего проекта;

- по дидактической цели: ознакомление обучающихся с методами и технологиями проектной деятельности, обеспечение индивидуализации и дифференциации обучения, поддержка мотивации в обучении, реализация потенциала личности и пр.» [32].

Н.Ф. Яковлева указывает: «Целью данных проектов является получение научного знания, обладающего признаками новизны и теоретической и/или практической значимости. Эти проекты полностью подчинены логике исследования и имеют точную и детальную структуру, приближенную или полностью совпадающую с подлинным научным исследованием. Данный тип проектов включает актуальность избранной темы; формулировку проблемы, определение объекта и предмета исследования; постановку цели и связанных с ней задач; выдвижение гипотезы решения обозначенной проблемы с последующей ее проверкой; описание методов исследования (теоретических и эмпирических); обсуждение и оформление результатов исследования, выводы; обозначение новых исследовательских проблем; внешняя оценка» [49, с.16].

А.Н. Юшков выделяет следующие «возрастно-ориентированные проекты»:

- «проект-проба» (5-6 класс),
- «дизайн-проект» (7-8 класс),
- «проект, меняющий жизнь» (9 класс).

Данная типология задает возрастную динамику освоения норм исследовательской и проектной деятельности. Так, в 5-6 классах «существенной особенностью продуктивной интеллектуальной деятельности школьников, связанной со становящимся «чувством взрослости», является стремление создать собственными руками тот или иной продукт, по образу и подобию того, что существует в культуре» [47, с. 5].

Среди продуктов проектной деятельности 5-6-классников А.Н. Юшков указывает следующие:

- «продукты, созданные по образу и подобию продуктов существовавших или ныне существующих в культуре (собственная книга, словарь, открытка, модель самолета, крепости, одежды для куклы или самого себя и т.д.);

- воспроизводство видов деятельности, существующих в культуре (танцевальный номер, похожий на тот, что танцуют профессиональные артисты; ...сбор коллекции или создание экспозиции для собственного музея, выставка собственных фотографий и т.д.)» [45, с.6].

Методист объясняет эффективность такого типа проектов в 5-6 тем, что «создание младшими подростками продукта по собственной инициативе, но с опорой на существующие образцы, является пропедевтикой проектной деятельности, ориентированной на «работу с будущим». [48, с.6]. Т.е. обучающиеся этого возраста в результате проектной деятельности создают продукты «по образу и подобию продукта, существующего в культуре», но некоторые из них могут иметь некоторые оригинальные черты [48, с. 6].

Необходимо отметить, что от стиля взаимодействия педагога с учащимся зависит проявление у младших подростков проектной инициативы. Проекты-пробы разрабатываются и реализуются во время урочной и внеурочной деятельности. Для них характерна краткосрочность (длительность одного проекта – 1-1.5 месяца или 1-2 недели в формате «погружения») и разнообразный характер тематики.

Все выше изложенное позволяет нам видеть в учебном (А.Н.Юшков) или учебно-исследовательском (Н.Ф. Яковлева) проекте «интегративное дидактическое средство развития, обучения и воспитания, нацеленное на развитие у обучающихся специфических умений и навыков проектирования и исследования.

3.2 Учебно-исследовательский проект «Страноведческий и лингвострановедческий аспекты сказки Р. Даля «Чарли и шоколадная фабрика»

На базе МБОУ «Абалаковская СОШ №1» (Енисейский район) в летней гуманитарной школе, которая проходила с 1 июня по 3 июня 2017 г.

был разработан и реализован учебно-исследовательский проект «Роальд Даль – великий английский писатель - сказочник», нацеленные на повышение эффективности изучения иностранного языка, успешности межкультурной коммуникации. Этот проект относится типологически к проектам-пробам. Суть данного учебного проекта заключалась в том, чтобы организовать самостоятельную работу учащихся, направленную на поиск страноведческого аспекта в биографии Р. Даля и его сказке «Чарли и шоколадная фабрика».

Исходя из классификации учебного проекта, который представлен в параграфе 3.1 можно охарактеризовать наш проект как информационный (поисковый) и творческий. По количеству участников данный проект малогрупповой, так как в каждой группа было по 6 участников (учащиеся 5-6 классов). Что касается длительности данного проекта, то протекал он в течение трех дней. Дидактической целью проекта является поддержка мотивации в обучении иностранного языка.

В ходе выполнения заданий учащиеся были разделены на две группы, первая группа проводила исследование материалов биографии Р.Даля, вторая группа анализировала сказку «Чарли и шоколадная фабрика».

Основной целью учебного проекта является следующее: ознакомить учащихся с английским автором и его творчеством, а также организовать работу с ними в рамках формирования страноведческой компетенции. В результате учебно-исследовательского проекта школьники должны были создать электронную презентацию « Роальд Даль – английский писатель» (первая группа) и тематический словарь к сказке Р.Даля «Чарли и шоколадная фабрика» (вторая группа).

Учитывая направленность проекта как образовательной технологии на исследовательский характер учебной деятельности, максимальную автономию субъекта учения и творческий продукт как результат такой деятельности, использование проекта позволяет расширить спектр задач

такого обучения, сочетая собственно страноведческий аспект с формированием универсальных учебных действий.

К задачам данного проекта можно отнести следующие:

- способствовать формированию страноведческой компетенции в ходе изучения биографии и сказки английского автора;
- способствовать развитию у учащихся исследовательских, проектировочных умений путем выполнения заданий по поиску, изучению страноведческого материала;
- способствовать формированию у учащихся универсальных учебных действий, таких как, личностные, коммуникативные, регулятивные и познавательные УУД.

Данный проект проходил в несколько этапов: подготовительный, исследовательский, творческий. Сначала учащиеся знакомятся с целью проекта и основными этапами работы со страноведческим материалом. Задача учителя на первом этапе – подготовить учащихся к последующему выполнению заданий по работе со страноведческим аспектом. Именно на первом этапе формируется ориентировочная основа деятельности.

Исследовательский этап подразумевает собой самостоятельную работу групп. Задача учащихся на данном этапе – поиск страноведческого материала в биографии и в сказке автора.

Цель третьего этапа – анализ найденного материала и обобщение результатов работы в презентацию и словарь. На данном этапе аккумулируются все полученные знания учащихся о британских топонимах.

Выступая в роли учителя иностранного языка и руководителя учебного проекта, мы задавали такие вопросы: первой группе – Где родился Р.Даль?; В честь кого был назван Р.Даль?; Кто его родители?; На каком языке говорил автор в своей семье?; и т.д. У второй группы вопросы были относительно сказки Р.Даля «Чарли и шоколадная фабрика», например, Почему именно яблочный пирог готовит мисс Бакет?; Что обычно ела семья Бакет?; Какой

дом имела семья Чарли? и т.п. Каждый участник групп высказывал свою точку зрения, а после этого в группах шло обсуждение окончательного ответа.

В процессе работы первая группа нашла следующую страноведческую информацию. Не смотря на то, что в России он малоизвестен, в Великобритании Роальд Даль один из самых известных авторов. Он родился 13 сентября 1916 года в Англии и был назван «в честь знаменитого норвежского путешественника Амундсена». Этот биографический факт может актуализировать знания учащихся о путешественнике Амундсене, который первым прошел Северо-западным путем из Атлантического океана в Тихий и достиг при этом Южного полюса. В честь Амундсена назвали залив в Ледовитом океане, море у берегов Антарктиды, гору в восточной части Южного материка и детей, которые родились в годы его популярности. Можно напомнить учащимся, что имена собственные, в т.ч. и антропонимы, играют важную роль в воплощении в художественном произведении авторской концепции [5] и концептуальной картины мира [36].

Показателен и следующий биографический факт: в детстве его мать Софи любила рассказывать детям различные мистические истории, интерес к которым унаследовал от нее Даль. Он говорил о ней: “...a rock, a real rock, always on your side whatever you'd done” [31]. И это не удивительно, ведь именно в этот период в Англии было много женщин– писательниц, таких как сестры Бронте, Элизабет Гаскелл и др.

Страноведчески показательным фактом биографии писателя является и следующий: Роальд Даль в обществе говорил на английском языке, но дома он говорил на норвежском, т.к. родители были из Норвегии [Там же]. Объясняется это тем, что официальным государственным языком Норвегии был английский.

В 7 лет Даль идет в Кафедральную школу Лэндаффа. Но жесткое отношение директора школы к детям привело к тому, что мать Роальда Софи

перевела сына в интернат Св. Петра в Уэстон-сьюпер-Мэре. В 1929 году Роальд Даль был отослан в Общественную школу в Рентоне, где условия жизни еще ужесточились. Например, директор этой школы, ставший впоследствии Архиепископом Кентерберийским, был садистом, бил детей деревянным молотком и т.д. Так учащиеся получают знания о системе образования в Великобритании, о роли религии и церкви в жизни рядовых граждан этой страны.

Эти знания об особенностях воспитания английских школьников можно дополнить сведениями о месте детей в семье: для мамы-англичанки на первом месте муж и она сама, только потом следует ребёнок.

С Общественной школой у Р. Даля были связаны и хорошие воспоминания. Так, иногда учащиеся школы получали для тестирования шоколад от фабрики «Cadbury», и Роальд мечтал работать на этой фабрике. Эти воспоминания и стали основой для создания повести – сказки «Чарли и Шоколадная фабрика». Этот факт так же говорит нам о том, что для Англии, в которой приветствуется экономия и прагматизм как принципы жизни, иное, чем в России, отношение к детям.

Роальд Даль в годы обучения усиленно занимался крикетом и плаванием. В учебе в отличие от спорта таких успехов не было, но Роальд «зачитывался» книгами Киплинга, Хаггарда, Хенти, впитывая в себя героизм и мужественность, что помогло ему в дальнейшем [31].

Исходя из этих биографических данных, учащиеся могут сделать вывод, что англичане – это спортивная нация. Так, именно англичане 750 лет назад придумали крикет и относятся к этой игре как собственники.

Важнейшие события в жизни писателя связаны со Второй Мировой войны, когда Роальд был отправлен на службу в RAF (Королевские Воздушные силы). Первый полет Даля в 1940 году был неудачен. Крушение его самолета в Ливийской пустыне привело к тому, что будущий писатель провел долгое время в различных армейских больницах. «Из двадцати

человек, проходивших вместе с Далем обучение, семнадцать были потом убиты, и Роальд мог оказаться в их числе, но судьба сберегла его — не для военных, а для литературных подвигов» [Там же]. Все это позволяет учащимся сделать вывод о том, что Англия была настроена очень решительно во время Второй Мировой войны, целенаправленно шла к победе.

В 1942 году Даль отбывает в Вашингтон, где и начинает свою писательскую карьеру. В течение своей жизни он написал много романов, сказок, новелл, стал известен как поэт и сценарист.

Роальд Даль очень трепетно относился к детям и посвятил им множество своих произведений. Писатель говорил о том, что в мире обязательно присутствуют не только сами дети, но и взрослые, и их отношения являются самым важным составляющим этого мира.

Роальд Даль умер в 1990г. И был захоронен «на кладбище церкви Св.Петра и Св.Павла по обряду викингов с любимыми предметами — бильярдными киями, бутылкой бургундского, шоколадными конфетами, карандашами» [Там же]. Ведь именно такой способ захоронения был распространен по всей Скандинавии.

Проработав всю выше изложенную информацию, участники первой группы сделали презентацию и выступили с ней, как итог своей деятельности.

В свою очередь, вторая группа внимательно прочитав сказку, выделила в ней страноведческую информацию.

Так, упоминание о яблочном пироге в сказке не случайно, ибо действие происходит накануне Рождества: яблочный пирог (apple pie) является символом и главным блюдом этого праздника (яблоня – дерево семьи, дерево жизни): «There is something about very cold weather that gives one an enormous appetite. Most of us find ourselves beginning to crave rich steaming stews and hot apple pies and all kinds of delicious warming dishes; and

because we are all a great deal luckier than we realize, we usually get what we want — or near enough» [51].

Указание Роальда Даля на то, что чаще всего, или даже можно сказать постоянно, Чарли и его семья ели жидкий капустный суп (cabbage soup) три раза в день – значимый факт страноведения. Известно, что в Англии такой суп носит название «Бедные щи» (poor soup) и именно он составляет основу питания большинства бедных семей в Великобритании: «...and all he got now were those thin, cabbagy meals three times a day» [Там же]. В сказке повествуется о том, как семья Бакет с нетерпением ждала наступления воскресенья, ведь именно в этот день в семье каждый мог получить добавки, что также характеризует быт бедных людей в Англии. В обычные дни питание бедняков было довольно скудным, поэтому тони с нетерпением ждали выходных и праздничных дней: «Sundays were a bit better. They all looked forward to Sundays because then, although they had exactly the same, everyone was allowed a second helping» [Там же].

Роальд Даль, создавая образ дома семьи Бакет, акцентирует внимание читателей на том, что в дом состоял всего из двух комнат. Такой дом был мал и неудобен для большой семьи: «The whole of this family — the six grown-ups (count them) and little Charlie Bucket — live together in a small wooden house on the edge of a great town. The house wasn't nearly large enough for so many people, and life was extremely uncomfortable for them all. There were only two rooms in the place all together, and there was only one bed» [Там же]. Известно, что Великобритания – островное государство и земля там стоит очень дорого, поэтому англичане являются обладателями самых маленьких домов в Западной Европе.

Что касается имен персонажей сказки, то они актуализируют исторически значимую информацию, осознание которой доступно обучающимся в основной школе: имя Вилли Вонки, владельца шоколадной фабрики, соотносится с именем Вильгельма Завоевателя,

короля Англии, известного исторического деятеля. Вилли, как и Вельгельм отстаивали свое право на владение, только один – Англией, а другой – бизнесом, так как конкурентов у Вонки было достаточно, и многие мечтали завладеть его рецептами шоколада: «All the other chocolate makers, you see, had begun to grow jealous of the wonderful sweets that Mr Wonka was making, and they started sending in spies to steal his secret recipes. The spies took jobs in the Wonka factory, pretending that they were ordinary workers, and while they were there, each one of them found out exactly how a certain special thing was made» [Там же]. Характеризует данного персонажа такая английская поговорка, как: «Faint heart never won fair lady» – Смелость (удаль) города берет. Кто смел, тот и съел. Т.о., имена собственные, в т.ч. и антропонимы, способствуют воплощению в художественном произведении авторской концепции [5] и концептуальной картины мира [36].

Страноведческое значение имеет и описание фабрики Вонки: она окружена высоким забором (a high wall) с железными воротами, как бы ограждена от внешнего мира. Учащиеся могут вспомнить, что так в Великобритании ограждаются имеющие историческую ценность замки. Забор позволяет также отделить жизненное пространство аристократов от жилищ бедняков. В сказке «Чарли и шоколадная фабрика» именно фабрика и является самой главной ценностью Вонки.

Страноведческой является информация о наличии у бабушек и дедушек Чарли чепчиков и колпаков (nightcaps): нужно обратить внимание обучающихся на то, что эти головные уборы были предназначены для сна, т.к. в домах было очень холодно, дома бедняков не отапливались, каминные трубы были преимущественно в замках и домах аристократов.

Также важно отметить, что фамилия Чарли (Bucket) переводится, как «ведро», что показывает его социальный статус. Ведь, как нам известно, Чарли был из бедной семьи, а ведро считается предметом обихода малоимущих людей. Об этом нам говорит и английская поговорка: «A drop

in the bucket» – капля в море, т.е. малое количество. Эмоциональное состояние главного героя описано при помощи таких метафор, как: «he was in a whirl of excitement» – он был в водовороте азарта; «happiness spread over him» – им овладело ощущение счастья.

Такое сложное прилагательное, как: «Augustus-flavoured», образованное автором из имени персонажа “Augustus” и причастия “flavoured”, обозначает название очередного кондитерского изделия, если бы оно было сделано из мальчика по имени Августус Глуп.

Другой персонаж Верука Солт – дочь богатых родителей. Salt означает в английском языке «остроумный, жгучий». Верука очень избалованная, капризная девочка. Такая английская поговорка как «Salt cooks bear blame, but fresh bear shame» (За пересол поваров ругают, за недосол – стыдят) объясняет выбор автора в фамилии для данного персонажа, т.к. смысл данной поговорки состоит в том, что если в еде мало соли, можно добавить (соль всегда есть на столе), а если чересчур много, ничем не поможешь. В имени девочке можно заметить игру слов: verruca – волосатая бородавка. Убрав одну букву из этого слова, получим имя этой героини. Слово warts переводится как бородавка. В английском языке существует такое выражение «warts and all» – без прикрас; со всеми недостатками, что объясняет выбор имени для данного персонажа.

Итогом их работы, стал созданный ими страноведческий словарь (Приложение №1), куда вошли следующие словарные статьи, распределенные по рубрикам:

1) биографические сведения:

«Dahlesque – нечто, что характеризуется эксцентрикой, присущее злодейским взрослым персонажам;

Golden Ticket – Золотой Билет, который получил Чарли в «Чарли и Шоколадная фабрика»;

Human bean – человек-фасоль. Неправильно произнесенное словосочетание «human being» – человеческое существо;

Oompa Loompa – маленькие работники Шоколадной фабрики Вилли Вонки;

Scrumdiddlyumptious – первоначально слово использовалось еще в словаре американского сленга в 1942 году;

Witching hour – впервые словосочетание использовал Шекспир в «Гамлете» в значении «время ведьм», «колдовской час»;

2) имена собственные в сказке «Чарли и шоколадная фабрика»:

Август Глуп (Augustus Gloop),

Чарли Бакет (Charlie Bucket),

Майк Тиви (Mike Teavee),

Верука Солт (Vercusa Salt),

Вилли Вонка (Willy Wonka).

3) явления быта, отраженные в сказке:

яблочный пирог (apple pie)

капустный суп (cabbage soup)

колпак (nightcap)

забор, высокие стены (a high wall).

Итогом реализации проекта стала конференция, на которую были приглашены не задействованные в проекте обучающиеся. Исполнители проекта познакомили их с результатами своего исследования: была представлена презентация о жизни Р. Даля, учащиеся смогли также познакомиться со словарем, посвященным жизни и творчеству писателя.

Все участники учебного проекта были активно вовлечены в процесс. Данный учебный проект повлиял на приобщение к культуре стран изучаемого языка и воспитание общественно-значимых нравственных качеств.

Таким образом, в данном параграфе было дано методическое обоснование страноведческим аспектам в сказке и в биографии автора. Опыт работы по теме исследования подтвердил ее целесообразность и необходимость в современных условиях.

Выводы по третьей главе

В данной главе мы рассмотрели особенности учебного проекта. Выявили его схожести и различия от исследовательской деятельности. Отметим, что данная деятельность способствует формированию успешной личности способной к конкуренции на рынке труда, так как ребёнок учится анализировать, классифицировать, обобщать, выделять главное, учится строить свою точку зрения на ту или иную проблему. Всё это будет применяться в дальнейшей жизни ребёнка, в карьере в том числе.

Во втором параграфе данной главы мы описали проведенный нами учебный проект по теме ВКР с учащимися 5-6 классов МБОУ Абалаковская СОШ №1. Считаем важным заметить, что педагог должен быть помощником и наставником в ходе работы обучающегося над учебным проектом, а не выполнять работу за него. Только в такой ситуации можно наблюдать максимально положительные результаты от учебного проекта.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Изучив научную и критическую литературы по проблеме нашего исследования мы можем сделать следующие выводы:

– характеризуя страноведческий (лингвострановедческий) и лингвокультурологический подход к анализу иноязычного текста (в т.ч. и к преподаванию иностранного языка), ученые и методисты подчеркивают их близость, обусловленную функциями страноведческого, лингвострановедческого и лингвокультурологического дискурсов в актуализации социокультурного контекста, необходимого для успешной коммуникации;

– в биографических материалах, проанализированных в 1-ой главе, преобладает страноведческий подход к изложению основных событий в жизни писателя.

– в работах, посвященных сказкам Роальда Даля, основное внимание уделяется истории возникновения замысла того или иного произведения, анализу языка и художественных средств, использованных автором, отдельным аспектам его стиля (типологии персонажей, сюжетостроению, синтаксису, фольклорным традициям в изображении художественного мира).

Исследование страноведческих и лингвострановедческих составляющих сказки Р. Даля «Чарли и шоколадная фабрика», биографических статей о жизни писателя позволило выявить выявлен многообразный материал, обращение к которому будет способствовать усилению мотивации обучающихся при изучении иностранного языка.

К страноведческим относятся сведения о культуре и быте страны: названия блюд (apple pie, cabbage soup, roog soup), сведения о поведении за столом членов бедных семей в обычные и праздничные дни; информация о головных уборах для сна, о планировке домов для бедных

семей, о значении высоких заборов, обычно окружающих дома, о исторической составляющей популярных в Англии имен собственных и др.

К лингвокультурологической относится выявленная в исследовании информация о семантике придуманных автором имен (Верука) и фамилий (Бакет, Солт, Глуп, Тиви, Вонка и др.) персонажей сказки «Чарли и шоколадная фабрика».

Анализ названия десерта, задуманного Вонком (Augustus-flavoured chocolate-coated Gloop) показал, что это название построено аналогично названиям многих популярных десертов Великобритании, в которых содержится отсылка к историческим лицам, географическим объектам и др. Сама же заключенная в названиях десертов историческая или географическая информация является страноведческой.

Наиболее удачным для обозначения произведений Р. Даля, на наш взгляд, является термин «современная волшебная сказка». Он подразумевает следование традициям фольклорных сказок и включение современного контекста (всеобщая одержимость телевидением, доступность магазинов, полет человека в космос и т.д.). Литературность его сказок проявляется в комбинировании и заимствовании признаков других жанров (поучительных историй, небылиц, фантастики, готического рассказа), а также иронии над «закостенелостью» народной сказки, ее излишней «прямолинейностью».

В методической части мы рассмотрели особенности учебного проекта, выявили его сходство и отличия от исследовательской деятельности.

Отметив специфические особенности учебного проекта для обучающихся, мы составили план занятий, нацеленных на работу со страноведческим и лингвокультурологическим материалом. Вследствии, Учебный проект был реализован в МБОУ «Абалаковская СОШ №1» Енисейского района в период летней гуманитарной школы. Итогом

реализации проекта стала конференция, на которую были приглашены не задействованные в проекте учащиеся. Исполнители проекта познакомили их с результатами своего исследования: была представлена презентация о жизни Р. Даля, учащиеся смогли также познакомиться со словарем, посвященным жизни и творчеству этого известного писателя Великобритании.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Анкудинова, О.Н. Учебный проект как средство изучения страноведческого материала на уроках английского языка / О.Н. Анкудинова // Проблемы иноязычного образования: теория и практика. – 2008. – С.41–45.
2. Асташкина, М.А. «Недобрый волшебник» Роальд Даль / М.А. Асташкина, Л.С. Германовна // Материалы междунар. научной конф. молодых ученых. – Орехово-Зуево, 2016. – С. 43–45.
3. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов: 2-е изд., стереотип / О.С. Ахманова. – Москва : Эдиториал УРСС, 2004. – 576 с.
4. Балакина, Н.О. Предтекстовые упражнения в процессе обучения чтению / Н.О. Балакина // Иностранные языки в школе. – 2008. – №4. – С.63-67.
5. Бахор, Т.А., Цариненко, Т.А. Изучение антропонимов как постижение авторской концепции (роман А. Картер «Любовь») / Т.А. Бахор, Т.А. Цариненко // Исследование различных направлений развития психологии и педагогики: Сборник статей междунар. научно-практической конф.: в 2 частях.– Ч.1 – Самара : ОМЕГА САЙНС, 2016. – С. 35-36.
6. Богданов, И. Добрый сказочник с черным юмором [Электронный ресурс] / И. Богданов // Клуб читателей. – 2003. Режим доступа: http://www.e-reading.club/chapter.php/95979/0/Dal%27_-_Doroga_v_raii_%28Rasskazy%29.html
7. Болотнова, Н.С. Коммуникативная стилистика художественного текста / Н.С. Болотнова // Весник : ТПГУ. – 2005. – № 3. – С.18-24.
8. Верещагин, Е.М. Язык и культура / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. – Москва : Индрик, 2005. – 1038 с.

9. Викторова, Н.А. Английская литературная сказка эпохи постмодернизма: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.01.03 / Викторова Наталья Александровна. – Казань, 2011. – 21 с.
10. Волкодав, Н.Н. Лингвокультурологический подход в обучении иностранным языкам в школе [Электронный ресурс] / Н.Н. Волкодав // Социальная сеть работников образования. – 2016. – Режим доступа: <http://nsportal.ru/shkola/materialy-metodicheskikh-obedinenii/library/2016/10/13/lingvokulturologicheskiy-podhod-v>.
11. Воробьев, В.В. Лингвокультурология / В.В. Воробьев. – Москва : РУДН, 2006. – 112 с.
12. Гальскова, Н. Д. Современная методика обучения иностранным языкам: пособие для учителя / Н.Д. Гальскова. – Москва : АРКТИ, 2003. – 192 с.
13. Гасанова, Д. С. Лингвокультурологические и структурно-семантические особенности языка сказки: автореф. дис. ...канд. филол. наук: 10.02.20 / Гасанова Диана Султангусеновна. – Махачкала, 2013. – 159 с.
14. Гребенюк, Д. Мастер парадоксального рассказа. Роальд Даль [Электронный ресурс] / Д. Гребенюк // Dailyculture. – 2015. Режим доступа: http://dailyculture.ru/stati/bio/master_paradoksalnogo_rasskaza_roald_dal/.
15. Иванова, С. В. Лингвокультурологический аспект исследования языковых единиц: дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.19 / Иванова Светлана Викторовна. – Уфа, 2003. – 364 с.
16. Калошина, Н. Роальд Даль разговаривает не с ребенком и не со взрослым, а просто с человеком [Электронный ресурс] / Н. Калошина // Папмамбук. – 2016. – Режим доступа: <http://www.papmambook.ru/articles/2472/>.
17. Капкова, С.Ю. Лингвостилистические средства выражения комического и эксцентрического в языке современной детской английской

литературы и специфика их перевода на русский язык: На материале произведений С. Миллигана и Дж.К. Роулинг: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Капкова Светлана Юрьевна. – Воронеж, 2005. – 167 с.

18. Караваева, Н.А. Мир детства в произведениях Роальда Даля / Н.А. Караваева // Детство в научных, образовательных и художественных текстах: Опыт прочтения и интерпретации: сборник научных статей и сообщений. / Казан.ун-т. – Казань, 2011. – С. 112–115.

19. Козырева, А.М. Страноведение: учеб. пособие / А.М. Козырева. Ярослав. гос. ун-т им. П.Г. Демидова. – Ярославль ЯрГУ, 2012. – 112 с.

20. Костюченко, М.В. Лингвострановедческий подход при обучении иностранному языку / М.В. Костюченко // Международный журнал социальных и гуманитарных наук. – 2016. – Т. 6. №1. – С. 81-83.

21. Красных, В. В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология / В.В. Красных. – Москва : Гносис, 2002. – 281 с.

22. Леонова, А.И. Лингвокультурологическая специфика кулинаронимов: автореф. дис. ...канд. филол. наук: 10.02.19. / Леонова Алла Ивановна. – Тверь, 2003. – 214 с.

23. Мамаева Н. Н. Светлее алмазов горят в небе звезды (о жанровой специфике английской литературной сказки): статья / [Электронный ресурс] — Известия Уральского государственного университета. Вып. 15. Екатеринбург, 1999.— с. 96–106.

24. Маслова, В.А. Лингвокультурология: учебник / В.А. Маслова. – Москва : Издательский центр «Академия», 2001. — 208с.

25. Мащенко, С.В. Страноведческий аспект в преподавании иностранного языка / С.В. Мащенко // Педагогика, психология и медико-биологические проблемы физического воспитания и спорта. – 2008. – № 11. – С. 113-116.

26. Мироненко, Н.С. Страноведение: теория и методы: уч. пособие для вузов / Н.С. Мироненко. – Москва : Аспект Пресс, 2001. – 265 с.

27. Муллагалиева, Л.К. Русский язык как родной: учеб. пособие для учителей и учащихся общеобразов. школ / Л.К. Муллагалиева, Л.Г. Саяхова; под ред. Л.Г. Саяховой. – Уфа, 2003. – 156 с.
28. Николаева, Л.М. Языковая личность в контексте культур / Л.М. Николаева, А.М. Тимофеев // Язык. Человек. Культура. – Смоленск : СГПУ, 2002. – С. 239-240.
29. Окладников, Е. 15 "недобрых" цитат Роальда Даля [Электронный ресурс] / Е.Окладникова // Вечерняя Москва. – 2013. – Режим доступа: <http://www.vm.ru/news/2013/11/23/15-nedobrih-tsitat-roalda-dalya-223917.html>.
30. Пассов, Е.И. Коммуникативное иноязычное образование: готовим к диалогу культур: пособие для учителей учреждений, обеспечивающих получение общ. сред. образования / Е.И. Пассов. – Минск : Лексис, 2003. – 184 с.
31. Пекишева В. 25 фактов о Роальде Дале, которые вас удивят [Электронный ресурс] / В. Пекишева // Английский для детей. – 2014. – режим доступа: <http://seeds4kids.com/roald-dahl-25-facts/>.
32. Примерная основная образовательная программа образовательного учреждения. Основная школа / [сост. Е. С. Савинов]. – Москва : Просвещение, 2011. - 342 с.
33. Пропп, В. Я. Морфология волшебной сказки: учеб. пособие / В. Я. Пропп. Москва : Лабиринт, 2005. 521 с.
34. Рубаева, В.П. Лингвострановедческий подход в обучении иностранному языку студентов неязыковых факультетов / В.П. Рубаева // Вектор науки ТГУ. – 2012. – № 2. – С. 260-262.
35. Семенова, Е.В. Страноведческая и лингвострановедческая компетентности будущего учителя иностранного языка / Е.В. Семенова // Успехи современного естествознания. – 2007. – № 5. – С. 73-74.

36. Смирнова, Г.В., Бахор, Т.А. Воплощение концептуальной картины мира посредством имен собственных (Роулинг Д. «Гарри Поттер и философский камень») / Г.В. Смирнова, Т. А. Бахор // Современный взгляд на будущее науки: Сборник статей междунар. научно-практической конф.: в 3 частях. – Ч.3 –Уфа, АЭТЕРНА, 2016. – С. 106-108.
37. Сопунова, С.Г. Сущность и место лингвострановедения в процессе обучения иностранных студентов общению на русском языке / С.Г. Сопунова // международный научный журнал «инновационная наука». – 2016. – № 6. – С. 134-137.
38. Сысоев П.В. Обучение культурному самоопределению и диалогу культур посредством иностранного языка (на материале курса по культуроведению США для языковых вузов) / П.В. Сысоева // Professionals for Cooperation. – 2007. Режим доступа: <http://www.prof.msu.ru/publ/omsk%202/035.htm>.
39. Томахин, Г.Д. Лингвострановедение: что это такое / Г.Д. Томахин // Иностранные языки в школе. – 1996. – №6 – С. 22-27.
40. Тхорик, В. И. Языковая личность: Лингвокультурологический аспект: дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.19 / Тхорик Владимир Ильич. – Краснодар, 2000. – 304 с.
41. Федеральный Государственный Образовательный Стандарт среднего общего образования [Электронный ресурс] : утвержден приказом Минобрнауки РФ от 17 декабря 2010 г. № 1897 "Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта основного общего образования". – Режим доступа: http://minobr.gov-murman.ru/files/Pr_1897.pdf.
42. Хохлова, Е. В Оксфордский словарь внесли 6 слов в честь Роальда Даля [Электронный ресурс] / Е. Хохлова // Enguide. – 2016. Режим доступа: <https://enguide.ua/magazine/v-oxsfordsiky-slovar-vnesli-6-slov-v-chest-roalda-dalya>.

43. Шароглазова, В.В. Страноведческий и лингвострановедческий подход к изучению литературной сказки (Даль Р. «Чарли и шоколадная фабрика») / В.В. Шароглазова // Интеграционные процессы в науке в современных условиях: Сб. статей Международной научно – практической конференции (5 июня 2017 г., г. Волгоград) : В 3-х ч. Ч.2.– Уфа, 2017. – С. 53-55.

44. Шароглазова, В.В. Формирование страноведческой компетенции учащихся при изучении биографии писателя (Даль Р. «Чарли и шоколадная фабрика») / В.В. Шароглазова // Интеграционные процессы в науке в современных условиях: Сб. статей Международной научно – практической конференции (5 июня 2017 г., г. Волгоград) : В 3-х ч. Ч.2.– Уфа, 2017. – С. 206-208.

45. Шамов, А. Н. Методика преподавания иностранных языков / А.Н. Шамов. – Москва: АСТ, 2006. – 253 с.

46. Эпоева, Л. В. Лингвокультурологические и когнитивные аспекты изучения языка волшебной сказки: на материале английского и русского языков: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Эпоева Луиза Врежевна. – Краснодар, 2007. – 147 с.

47. Юшков, А.Н. Исследовательская и проектная деятельность в основной школе: проблематика, этапы освоения нормы, образовательные результаты / А.Н. Юшков // И пути к новой школе. – 2014. – № 3. – С. 37-42.

48. Юшков, А.Н. Как организовать учебно-исследовательскую и проектную деятельность в школе [Электронный ресурс] / А.Н. Юшков, М.М. Эпштейн // Учительская газета. – 2014. Режим доступа: <http://www.ug.ru/appreciator/58>.

49. Яковлева, О.В. Особенности английских сказок [Электронный ресурс] / О.В. Яковлева // Видеоуроки в интернет — сайт для учителей. –

2015. Режим доступа: <https://videouroki.net/razrabotki/issledovatelskaya-rabota-po-angliyskomu-yazyku-osobnosti-angliyskikh-skazok.html>.

50. Ярмахова, Е.А. Лингвокультурный типаж "английский чудак": дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Ярмахова Елена Анатольевна. – Волгоград, 2005. – 191 с.

51. Dahl Roald. Charlie and the Chocolate Factory URL: <http://e-libra.ru/read/329126-charlie-and-the-chocolate-factory.html>

52. Oxford Advanced Learner's Dictionary of current English. Oxford: Oxford University Press, 2000. – 1540 p.

53. Nickolson C. Dahl, The Marvellous Boy / C. Nickolson. // Jones D., Watkins T. A necessary fantasy?: the heroic figure in children's popular culture. – NY: Garland Publishing Inc., 2000. –P. 309-327.

Тематический словарь

A high wall – высокие стены (забор) – в Великобритании ограждаются имеющие историческую ценность замки.



Willy – Имя Вилли – соотносится с именем Вильгельма Завоевателя, короля Англии, известного исторического деятеля.



A small house – маленькие домики – Великобритания – островное государство и земля там стоит очень дорого, поэтому англичане являются обладателями самых маленьких домов в Западной Европе.



Baggage soup (poor soup) – Жидкий капустный суп – «Бедные щи», основа питания бедных людей.



Apple pie – яблочный пирог – символ Рождества и главное блюдо этого праздника



Nightsap – колпак для сна, т.к. в домах бедных англичан было очень холодно, дома не отапливались, камины были преимущественно в замках и домах аристократов.



«A drop in the bucket» – капля в море, т.е. малое количество.



«He was in a whirl of excitement» – Он был в водовороте азарта.

«Happiness spread over him» – им овладело ощущение счастья.

«Salt cooks bear blame, but fresh bear shame» – За пересол поваров ругают, за недосол – стыдят (если в еде мало соли, можно добавить (соль всегда есть на столе), а если чересчур много, ничем не поможешь).



«Warts and all» – без прикрас; со всеми недостатками.



«Augustus flavoured» - предполагаемое владельцем фабрики название нового кондитерского изделия, если б оно было сделано из мальчика по имени Августус Глуп.



«Faint heart never won fair lady» – Смелость (удаль) города берет. Кто смел, тот и съел.

